



CLÁSICOS HISPÁNICOS

# El romancero

Edición de Raquel Ramírez de Arellano

ANAYA

1.ª edición: mayo de 2023

© De la introducción, apéndice y notas: Raquel Ramírez de Arellano, 2023

© De las ilustraciones: María Corredera, 2023

© De las fotografías: Archivo Anaya (Cosano, P.; Ortega, Á.).

© De esta edición: Grupo Anaya, S. A., 2023

Valentín Beato, 21. 28037 Madrid

[www.anayainfantilyjuvenil.com](http://www.anayainfantilyjuvenil.com)

Diseño: Gerardo Domínguez

ISBN: 978-84-143-3504-8

Depósito legal: M-8653-2023

Impreso en España - Printed in Spain



*Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaran, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.*

CLÁSICOS **H**ISPÁNICOS



El  
**romancero**

Edición de  
Raquel Ramírez de Arellano

Ilustraciones de  
María Corredera



**ANAYA**

...ar punnon en alegrar o canaleiro e na spa



Juglar tocando la vihuela, *Cantigas de Santa María*, Alfonso X El Sabio (s. xiii)

...en un mote ad lojar e li tolleron quanto tra

<b>Introducción</b> .....	11
Contexto histórico .....	11
Romance y romancero .....	20
Formación de las lenguas romances .....	20
Forma del romance .....	23
El romancero .....	26
Clasificación de los romances .....	30
Estilo de los romances .....	36
El romancero nuevo .....	38
Lope de Vega .....	40
Miguel de Cervantes .....	43
Luis de Góngora .....	48
Francisco de Quevedo .....	51
Criterios de esta edición .....	54
Bibliografía .....	55

<b>Romancero viejo</b> .....	57
Romances épicos .....	57
Muerte de Fernando I .....	57
Quejas de Urraca .....	58
Urraca y Rodrigo .....	59
Traición de Vellido Dolfos .....	60
La jura de santa Gadea .....	61
El destierro del Cid .....	63
Nacimiento de Bernardo del Carpio .....	64
Por las riberas de Arlanza .....	66
Fernán González se niega a ir a las Cortes .....	67
Seducción de la Cava.....	68
Romances históricos .....	71
Isabel de Liar .....	71
Muerte del duque de Gandía .....	74
Muerte del príncipe don Juan .....	76
Muerte de doña Blanca .....	78
Augurios del rey don Pedro .....	80
Romances fronterizos .....	83
Cercos de Baeza .....	83
El moro de Antequera .....	83
Romance de Abenámar .....	87
Conquista de Álora .....	89
Pérdida de Alhama .....	90
Romance de Fernandarias .....	91
Romances caballerescos .....	93
Cautiverio de Guarinos .....	93
Infancia de Gaiferos .....	97
Melisenda insomne .....	99
Julianesa .....	102

Gerineldo .....	103
El infante vengador .....	104
Tristán e Iseo .....	105
Romances novelescos .....	107
Romance del infante Arnaldos .....	107
Romance del prisionero .....	108
La condesita .....	109
Conde Olinos .....	111
Rosafresca .....	112
La bella malmaridada .....	112
Delgadina .....	114
Bien se pensaba la reina .....	115
El caballero burlado .....	116
La infantina .....	118
Fontefrida .....	119
<b>Romancero nuevo .....</b>	<b>121</b>
Lope de Vega .....	121
Romances moriscos .....	121
Romance a Filis .....	129
Romance a Belisa .....	137
Miguel de Cervantes .....	139
Romance de Altisidora a don Quijote .....	139
Romance de don Quijote a Altisidora .....	144
Francisco de Quevedo .....	146
Romance VI .....	146
Romance XI .....	150
Romance XVI .....	153
Luis de Góngora .....	159
Ciego que apuntas y atinas .....	159

En la pedregosa orilla .....	162
Penso rendir la mozuela .....	166
Dejad los libros ahora .....	172
<b>Análisis de la obra</b> .....	179
<b>Actividades</b> .....	203

## *Romances épicos*

### Muerte de Fernando I<sup>1</sup>

Doliente<sup>2</sup> se siente el rey, ese buen rey don Fernando;  
los pies tiene hacia el oriente y la candela<sup>3</sup> en la mano.  
A su cabecera tiene arzobispos y perlados<sup>4</sup>,  
a su man<sup>5</sup> derecha tiene a sus hijos<sup>6</sup> todos cuatro:  
los tres eran de la reina y el uno era bastardo;  
ese que bastardo era quedaba mejor librado:  
arzobispo es de Toledo, maestre<sup>7</sup> de Santiago,

---

**1** Fernando I de León, llamado «el Magno», fue conde de Castilla desde 1029 y rey de León desde 1037.

**2** **Doliente:** enfermo.

**3** **Candela:** vela (pieza de cera para alumbrar).

**4** Prelados, eran dignidades eclesiásticas.

**5** Mano.

**6** Hijos.

**7** **Maestre:** persona que ocupa el cargo superior de una orden militar.

abad<sup>8</sup> era en Zaragoza, de las Españas primado<sup>9</sup>.  
 —Hijo, si yo no muriera vos fuérades<sup>10</sup> Padre Santo;  
 mas con la renta que os queda vos bien podréis alcanzarlo.—  
 Ellos estando en aquesto<sup>11</sup> entrara Filis Fernando  
 y vuelta hacia su padre d'esta manera ha hablado:

### Quejas de Urraca<sup>12</sup>

—Morir vos queredes<sup>13</sup>, padre; San Miguel vos haya el alma.  
 Mandastes las vuestras tierras a quien se vos antojara:  
 a don Sancho a Castilla, Castilla la bien nombrada;  
 a don Alonso a León y a don García Vizcaya;  
 a mí, porque soy mujer, dejaisme<sup>14</sup> desheredada.  
 Irm'he yo por esas tierras como una mujer errada<sup>15</sup>  
 y este mi cuerpo daría a quien se me antojara:  
 a los moros por dineros y a los cristianos de gracia;  
 de lo que ganar pudiere haré bien por la vuestra alma.—  
 Allí preguntara el rey: — ¿Quién es esa que así habla?—  
 Respondiera el arzobispo: —Vuestra hija doña Urraca.

**8 Abad:** superior de un monasterio.

**9 Primado:** primero y más preeminente de todos los arzobispos y obispos de un reino o región, ya ejerza sobre ellos algunos derechos de jurisdicción o potestad, ya solo goce de ciertas prerrogativas honoríficas.

**10 Seráis.**

**11 Aquello.**

**12 Infanta de León, primogénita de Fernando I de León, heredera de la plaza de Zamora antes de que su padre falleciera.**

**13 Queréis.**

**14 Me dejáis.**

**15 Errada:** que anda vagando de una parte a otra.

—Callede<sup>16</sup>, hija, callede, no digades tal palabra,  
 que mujer que tal decía merescía ser quemada.  
 Allá en Castilla la Vieja un rincón se me olvidaba:  
 Zamora había por nombre, Zamora la bien cercada;  
 de una parte la cerca el Duero, de otra peña tajada,  
 del otro la morería, una cosa muy preciada.  
 Quien vos la tomare, hija, la mi maldición le caiga.—  
 Todos dicen amén, amén, sino don Sancho que calla.  
 El buen rey era muerto, Zamora ya está cercada:  
 de un cabo la cerca el rey, del otro el Cid la cercaba;  
 del cabo que el rey la cerca Zamora no se da nada,  
 del cabo que el Cid la cerca Zamora ya se tomaba.  
 Asomose doña Urraca, asomose a una ventana;  
 de allá de una torre mocha<sup>17</sup> estas palabras hablaba:

### Urraca y Rodrigo

—Afuera, afuera, Rodrigo, el soberbio castellano.  
 Acordársete debía<sup>18</sup> de aquel tiempo ya pasado  
 cuando fuiste caballero en el altar de Santiago,  
 cuando el rey fue tu padrino, tú, Rodrigo, el ahijado<sup>19</sup>;  
 mi padre te dio las armas, mi madre te dio el caballo,  
 yo te calcé las espuelas porque fueses más honrado,  
 que pensé casar contigo mas no lo quiso mi pecado.

<sup>16</sup> Calla.

<sup>17</sup> **Mocha:** Dicho especialmente de un animal cornudo, de un árbol o de una torre, que carece de punta o de la debida terminación.

<sup>18</sup> Deberías acordarte.

<sup>19</sup> **Ahijado:** persona que recibe protección, favor o asistencia de su valedor.

Casaste con Jimena Gómez, hija del conde Lozano;  
con ella hubiste dineros, conmigo hubieras estado;  
bien casaste tú, Rodrigo, muy mejor fueras casado:  
dejaste hija de rey por tomar de su vasallo<sup>20</sup>.

### Traición de Vellido Dolfos<sup>21</sup>

—Rey don Sancho, rey don Sancho, no digas que no te aviso:  
que de dentro de Zamora un alevoso<sup>22</sup> ha salido;  
llámase Vellido Dolfos, hijo de Dolfos Vellido;  
cuatro traiciones ha hecho y con esta serán cinco;  
si gran traidor fue el padre mayor traidor es el hijo.—  
Gritos dan en el real: a don Sancho han malherido.  
Muerto le ha Vellido Dolfos, gran traición ha cometido;  
desque le tuviera muerto metióse<sup>23</sup> por un postigo<sup>24</sup>;  
por las calles de Zamora va dando voces y gritos:  
—Tiempo era, doña Urraca, de cumplir lo prometido.

---

**20 Vasallo:** sujeto al rey o a algún señor con vínculo de su vasallaje.

**21** Noble leonés que fue autor de la muerte de Sancho II de Castilla. Hoy en día considerado un personaje legendario.

**22 Alevoso:** traidor

**23** Se metió.

**24 Postigo:** Puerta no principal de una ciudad o villa.

## La jura de santa Gadea<sup>25</sup>

En Santa Águeda de Burgos<sup>26</sup>, do juran los hijos de algo<sup>27</sup>,  
 allí toma juramento el Cid al rey castellano:  
 si se halló en la muerte del rey don Sancho su hermano.  
 Las juras<sup>28</sup> eran muy recias, el rey no las ha otorgado.  
 —Villanos te maten, Alonso, villanos que no hidalgos,  
 de las Asturias de Oviedo que no sean castellanos,  
 si ellos son de León yo te los do por marcados;  
 caballeros vayan en yeguas, en yeguas que no en caballos;  
 las riendas traigan de cuerda y no con frenos dorados;  
 abarcas<sup>29</sup> traigan calzadas y no zapatos con lazo;  
 las piernas traigan desnudas, no calzas<sup>30</sup> de fino paño;  
 trayan<sup>31</sup> capas aguaderas<sup>32</sup>, no capuces<sup>33</sup> ni tabardos<sup>34</sup>;  
 con camisones de estopa, no de holanda<sup>35</sup> ni labrados<sup>36</sup>;

**25** Leyenda medieval que narra el juramento que debió prestar el rey Alfonso VI de León, en la iglesia de Santa Gadea de Burgos, para demostrar que no era responsable de la muerte de su hermano, Sancho II de Castilla, asesinado durante el cerco de Zamora.

**26** Nombre de una iglesia de Burgos.

**27** Es la expresión de la que deriva la palabra «hidalgo», que hace referencia a la nobleza.

**28** Condiciones del juramento.

**29** **Abarca:** calzado de cuero o de caucho que cubre solo la planta de los pies y se asegura con cuerdas o correas sobre el empeine y el tobillo.

**30** **Calza:** prenda de vestir que, según los tiempos, cubría, ciñéndolos, el muslo y la pierna, o bien, en forma holgada, solo el muslo o la mayor parte de él.

**31** Traigan.

**32** **Capa aguadera:** capa hecha con cañas o tela impermeable, propia de quien tiene que andar a la intemperie, como un campesino o un pastor.

**33** **Capuces:** capas o capotes que se usan para gala.

**34** **Tabardo:** gabán sin mangas, de paño o piel.

**35** De tela fina.

**36** Bordados.

mátente con agujadas<sup>37</sup>, no con lanzas ni con dardos<sup>38</sup>;  
 con cuchillos cachicuernos<sup>39</sup>, no con puñales dorados;  
 mátente por las aradas<sup>40</sup>, no por caminos hoyados<sup>41</sup>;  
 sáquente<sup>42</sup> el corazón por el derecho costado  
 si no dices la verdad de lo que te es preguntado:  
 si tú fuiste o consentiste en la muerte de tu hermano.—  
 Allí respondió el buen rey, bien oiréis lo que ha hablado:  
 —Mucho me aprietas, Rodrigo; Rodrigo, mal me has tratado.  
 Mas hoy me tomas la jura, cras<sup>43</sup> me besarás la mano.—  
 Allí respondió el buen Cid como hombre muy enojado:  
 —Aqueso será, buen rey, como fuere galardonado;  
 que allá en las otras tierras dan sueldo a los hijos d'algo.  
 Por besar mano de rey no me tengo por honrado;  
 porque la besó mi padre me tengo por afrentado<sup>44</sup>.  
 —Vete de mis tierras, Cid, mal caballero probado;  
 vete, no m'entres en ellas hasta un año pasado.  
 —Que me place —dijo el Cid—, que me place de buen grado  
 por ser la primera cosa que mandas en tu reinado.  
 Tú me destierras por uno, yo me destierro por cuatro.—  
 Ya se partía el buen Cid de Vivar, esos palacios;  
 las puertas deja cerradas, los alamudes<sup>45</sup> echados,

**37 Agujada:** vara larga con un hierro en la punta que usan los boyeros para picar a los bueyes o los labradores para apoyarse cuando aran.

**38 Dardo:** arma arrojadiza, parecida a una lanza pequeña y delgada.

**39** Que tienen las cachas de cuerno, como los cuchillos de los pastores.

**40** Campos de labor.

**41** Pisados.

**42** Que te saquen.

**43** Mañana.

**44 Afrentado:** aquel a quien se ha ofendido o humillado.

**45 Alamud:** barra de hierro que servía de pasador para cerrar puertas y ventanas.

las cadenas<sup>46</sup> deja llenas de podencos y de galgos;  
 con él lleva sus halcones, los pollos y los mudados<sup>47</sup>;  
 con él van cien caballeros, todos eran hijos de algo,  
 los unos iban a muía<sup>48</sup> y los otros a caballo.  
 Por una ribera arriba al Cid van acompañando;  
 acompañándolo iban mientras él iba cazando.

### El destierro del Cid

—¿Ande habéis estado, el Sidi<sup>49</sup>, que en corte no habéis  
 [entrado?

La barba traéis velluda, el cabello ciezo y cano.

—Yo he estado en las batallas con los moros guerreando.

—Viñas y castillos, el Sidi, me han dicho que habéis ganado;  
 partirlas con el conde Alarcos<sup>50</sup> que aunque es pobre es  
 buen

[fidalgo<sup>51</sup>.

—Partirlas vos, mi señor rey, que lo habéis heredado,  
 que los que yo me tenía sangre real me han costado;  
 sangre de condes y duques, señores de grande estado.

Por no besar tu rodilla me tenían menospreciado;  
 mi padre te las besaba, le tenías encharzado<sup>52</sup>.

Si como estaba yo en diez años tuviera yo quince años

**46** Con las que se atan los perros.

**47** Halcones maduros que ya han hecho la muda de la primera pluma.

**48** Mula.

**49** Señor. Es la forma árabe original de lo que en Castilla se llamaba Cid.

**50** Personaje de leyenda cuyo nombre aparece en distintas formas.

**51** Hidalgo.

**52** Palabra al parecer de sentido negativo, quizá producto del cruce con «ensalzado».

la cabeza entre los hombros al suelo te la hubiera echado.

—Unos miran a los otros, nadie que fuera osado sino era el conde Alarcos que por su mal le ha buscado.

Sacó espada de su cinto y al pie del rey la ha echado.

—Aína<sup>53</sup>, mis caballeros,

desterradme a este Sidi de mis tierras por un año.

—Si me destierras por un año yo me destierro por cuatro.

Irme he de tus tierras brutas de bárbaro y soldado,

irme he yo a las de mi padre de duque y de fidalgo;

irme he de tus tierras brutas, brutas y de malos paños,

irme he yo a las de mi padre de sedas y de brocados<sup>54</sup>.

Trescientas tiendas que tenía todas a mí me han dado;

la más chiquita de ellas tiene el Cristo retratado,

en la cabeza del Cristo hay un rubí esmerado

que si la aprecian los moros vale más que tu reinado.

—Aína, mis caballeros; aína, mis hijos de algo:

que un hombre tan valiente no salga de mi reinado.

## Nacimiento de Bernardo del Carpio

Mañanita era mañana al tiempo que alboreaba<sup>55</sup>,

gran fiesta hacen los moros por la valla de Granada;

aquel que amigas tenía allí se le acercaba<sup>56</sup>

y el que no la tenía procuraba del alcanzarla.

<sup>53</sup> Deprisa.

<sup>54</sup> Telas entretejidas de oro y plata.

<sup>55</sup> Amanecía.

<sup>56</sup> Eco del «escaramuzaba» (revolver el caballo a un lado y otro como en la escaramuza) de versiones antiguas.

Hermana tenía el buen reye que Ximena<sup>57</sup> se llamaba;  
namorose se<sup>58</sup> había de ella ese conde de Sandalia.  
Un día se vieron juntos, Ximena quedó preñada;  
el buen rey, cuando lo supo, mal castigo mandó a darla:  
a él le metió en prisiones, a ella le encerró en su casa.  
Van días y vienen días, Ximena parida estaba,  
parida estaba de un hijo como la leche y la grana<sup>59</sup>;  
un día empañando<sup>60</sup> al niño Ximena la desgraciada  
con lágrimas de sus ojos al niño lava la cara:  
—Ay, que nacistes, hijo, de madre tan desgraciada:  
tu padre está en prisiones, tu madre está aquí encerrada.—  
Oído lo había la reina desde su sala donde estaba:  
—¿Qué tienes tú, Ximena, Ximena la mi cuñada?  
Si te faltaran vestidos darte yo la seda y grana,  
si te faltaran dineros darte yo el oro y la plata,  
si te faltaran comidas cuantas en mis mesas estara.  
—Ni me faltaban vestidos: tengo yo la seda y grana;  
ni me faltaban dineros: tengo yo el oro y la plata;  
ni me faltaban comidas: en mis mesas me sobraba.  
Lo que quiero es a ese conde, ese conde de Sandalia.  
—No te preocupes, Ximena, Ximena la mi cuñada;  
mañana por la mañana tú estarás casada.—  
Otro día en la mañana las ricas bodas se arman.

---

**57** Jimena, hermana de Alfonso II.

**58** Se había enamorado.

**59** Expresión típica de textos judeoespañoles para ponderar la belleza de alguien.

**60** Poniéndole los pañales.

## Por las riberas de Arlanza

Por las riberas de Arlanza Bernardo el Carpio cabalga  
 en un caballo morcillo<sup>61</sup> enjaezado<sup>62</sup> de grana<sup>63</sup>,  
 la lanza terciada<sup>64</sup> lleva y en el arzón<sup>65</sup> una adarga<sup>66</sup>;  
 mirábanle<sup>67</sup> los de Burgos toda la gente admirada  
 porque no se suele armar sino a cosa señalada.  
 También le miraba el rey que está volando una garza;  
 decía el rey a los suyos: —Esta es una buena lanza;  
 o era Bernardo del Carpio o era Muza el de Granada.  
 — Estando en estas razones Bernardo el Carpio llegaba;  
 sosegando va el caballo, mas no dejara la lanza;  
 habló como hombre esforzado, d'esta suerte al rey hablaba:  
 —Bastardo me llaman, rey, siendo hijo de tu hermana;  
 tú y los tuyos lo dicen, que ninguno otro no osaba<sup>68</sup>.  
 Cualquiera que tal ha dicho ha mentido por la barba<sup>69</sup>,  
 que ni mi padre es traidor ni mala mujer tu hermana,  
 que cuando yo fui nacido ya mi madre era casada.  
 Metiste a mi padre en hierros<sup>70</sup> y a mi madre en orden sacra  
 por dejar esos tus reinos a aquesos<sup>71</sup> reyes de Francia;

<sup>61</sup> De color negro tirando a rojizo.

<sup>62</sup> **Enjaezado**: adornado.

<sup>63</sup> **Grana**: color rojo.

<sup>64</sup> Cogida diagonalmente.

<sup>65</sup> **Arzón**: parte delantera o trasera de la silla de montar.

<sup>66</sup> **Adarga**: escudo de cuero ovalado o en forma de corazón.

<sup>67</sup> Le miraban.

<sup>68</sup> Atrevía.

<sup>69</sup> Ha mentido con descaro.

<sup>70</sup> En la prisión.

<sup>71</sup> Aquellos.

con gascones<sup>72</sup> y leoneses y con la gente asturiana  
yo iré por su capitán o moriré en la batalla.

### Fernán González<sup>73</sup> se niega a ir a las Cortes

—Buen conde Fernán González, el rey envía por vos  
que vayades<sup>74</sup> a las cortes que se hacían en León;  
que si vos allá vais, conde, daros han buen galardón<sup>75</sup>:  
daros ha<sup>76</sup> a Palenzuela y a Palencia la mayor,  
daros ha las nueve villas, con ellas a Carrión,  
daros ha a Torquemada, la torre de Mormojón,  
daros ha a Tordesillas y a torre de Lobatón  
y si más quisiéredes, conde, daros ha a Carrión.  
Buen conde, si allá no ides<sup>77</sup>, daros hían<sup>78</sup> por traidor.—  
Allí respondiera el conde y dijera esta razón:  
—Mensajero eres, amigo, no mereces culpa, no,  
que yo no he miedo al rey ni a cuantos con él son.  
Villas y castillos tengo, todos a mi mandar son:  
d'ellos me dejó mi padre, d'ellos me ganara yo;  
los que me dejó mi padre poblelos<sup>79</sup> de ricos hombres,

**72** Naturales de Gascuña, región de Francia; o puede ser que se refiera a «vascones», es decir, «vascos», ya que no es muy verosímil que gentes de Francia ayuden a Bernardo del Carpio en su lucha contra otros franceses.

**73** Conde castellano a quien se le atribuye haber conseguido la independencia de Castilla con respecto al reinado de León.

**74** Te vayas.

**75 Galardón:** premio o recompensa de los méritos o servicios.

**76** Os dará.

**77** Vais.

**78** Os darían.

**79** Los poblé.

las que yo me hube ganado poblelas de labradores;  
 quien no tenía más de un buey dábale otro, que eran dos;  
 al que casaba su hija dolé<sup>80</sup> yo muy rico don;  
 al que le faltan dineros también se los presto yo.  
 Cada día que amanece por mí hacen oración;  
 no la hacían por el rey que no la merece, non:  
 él le puso muchos pechos<sup>81</sup> y quitáraselos yo.

### Seducción de la Cava<sup>82</sup>

Amores trata Rodrigo<sup>83</sup>, descubierto su cuidado  
 a la Cava se lo dice, de quien anda enamorado:  
 —Mira Cava, mira Cava, mira Cava que te hablo:  
 darte he yo mi corazón y estaría a tu mandado.—  
 La Cava, como es discreta, en burlas lo había echado.  
 Respondió muy mesurada<sup>84</sup> y el rostro muy abajado<sup>85</sup>:  
 —Como lo dice tu alteza debe estar de mí burlando.  
 No me lo mande tu alteza, que perdería gran ditado<sup>86</sup>.—  
 Don Rodrigo le responde que conceda en lo rogado.  
 —Que d'este reino de España puedes hacer tu mandado.—

**80** Le daba.

**81** Tributos que se pagaban al rey o al señor por razón de los bienes o haciendas.

**82** Se ha entendido como nombre propio de la doncella Florinda. Se trata de un arabismo, «cava», que significa «prostituida» o «mujer deshonrada».

**83** Último rey goda, que reinó del año 709 al 711. Perdió su reino a mano de los musulmanes, se dice que por un pecado muy grave que cometió el rey: haber violado a Florinda, hija del conde don Julián, gobernador de Ceuta, quien permitió el paso de los moros a la Península.

**84** Moderada, modesta.

**85** Como señal de modestia o castidad.

**86** Dictado, con el sentido de «título de dignidad».

Ella hincada de rodillas, él estala<sup>87</sup> enamorando;  
sacándole está aradores<sup>88</sup> de las sus jarifes<sup>89</sup> manos.  
Fuese el rey dormir la siesta, por la Cava había enviado;  
cumplió el rey su voluntad más por fuerza que por grado,  
por la cual se perdió España por aquel tan gran pecado.  
La malvada de la Cava a su padre lo ha contado;  
don Julián, que es traidor, con los moros se ha concertado  
que destruyesen a España por lo haber así injuriado<sup>90</sup>.

---

**87** La está.

**88** Se refiere al «arador de la sarna», el parásito que causa esa enfermedad, llamada así porque forma surcos debajo de la piel. Se trataba de un gesto de servicial cariño, que implicaba cierta intimidad entre las personas que lo hacían.

**89** Hermosas, elegantes.

**90** Agraviado, ultrajado con obras o palabras.



## Romances históricos

### Isabel de Liar<sup>91</sup>

Yo me estando en Giromena<sup>92</sup> a mi placer y holgar<sup>93</sup>  
 subiérame a un mirador por más descanso tomar.  
 Por los campos de Monvela caballeros vi asomar;  
 ellos no vienen de guerra ni menos vienen de paz,  
 vienen en buenos caballos, lanzas y adargas traen.  
 Desde<sup>94</sup> yo los vi, mezquina, parémelos<sup>95</sup> a mirare;  
 conociera al uno d'ellos en el cuerpo y cavalgar:  
 don Rodrigo de Chavela<sup>96</sup> que llaman del Marichale,  
 primo hermano de la reina, mi enemigo era mortale.  
 Desde yo, triste, le viera luego vi mala señale;  
 tomé mis hijos conmigo y subime al homenaje.<sup>97</sup>  
 Ya que yo iba a subir, ellos en mi sala estane;  
 don Rodrigo es el primero y los otros tras él vane.  
 —Sálveos Dios, doña Isabel. —Caballeros, bien vengades.  
 —Conocédesnos, señora, pues así vais a hablare.  
 —Ya os conozco, don Rodrigo, ya os conozco por mi male.  
 ¿A qué era vuestra venida? ¿Quién os ha enviado acae?  
 —Perdonédesme, señora, por lo que os quiero hablare.

**91** Aunque el nombre de la protagonista no se encuentra históricamente documentado, parece que hace referencia a la historia de Inés de Castro, dama castellana que fue amante del infante don Pedro de Portugal, mandada asesinar en Coimbra por orden de Alfonso IV, el padre del infante.

**92** Posiblemente se trate de Juromenha, lugar fronterizo con Badajoz.

**93** Estar ocioso, no bajar.

**94** Desde que.

**95** Me los paré.

**96** Primo hermano de la reina, personaje ficticio.

**97** Torre del homenaje, que es la más importante de una fortaleza.

Sabed que la reina, mi prima, acá enviado me hae porque ella es muy mal casada y esta culpa en vos estae porque el rey tiene en vos hijos y en ella nunca los hae. Siendo como sois su amiga y ella mujer naturale manda que muráis, señora; paciencia queráis prestare.— Respondió doña Isabel con muy gran honestidade: —Siempre fuistes, don Rodrigo, en toda mi contrariedade. Si vos queredes, señor, bien sabedes la verdade: que el rey me pidió mi amor y yo no se le quise dare temiendo más a mi honra que no sus reinos mandare; desde que vio que no quería mis padres fuera a mandare; ellos tampoco quisieron por la su honra guardare. Desde que todo aquesto vido<sup>98</sup> por fuerza me fue a tomare: trújome<sup>99</sup> a esta fortaleza do estoy en este lugare; tres años he estado en ella fuera de mi voluntade y si el rey tiene en mí hijos plugo<sup>100</sup> a Dios y a su bondade y si no los ha en la reina es así su voluntade. ¿Por qué me habéis de dar muerte pues que no merezco male? Una merced os pido, señores, no me la queráis negare: desterreisme destes reinos que en ellos no estaré mase, irme he yo para Castilla o a Aragón más adelante y si aquesto no bastare a Francia me iré a morare. —Perdonédesnos, señora, que no se puede hacer mase. Aquí está el duque de Bavaria<sup>101</sup> y el marqués de Villarreal<sup>102</sup>

---

**98** Vio.

**99** Me traje.

**100** Con el sentido de «ser del gusto o placer de uno».

**101** Título ficticio a pesar de que Babia es una comarca de León.

**102** Hay muchos topónimos que hacen referencia a Villarreal, uno de ellos cercano a Olivenza, en Badajoz, aunque en estas fechas pertenecía a Portugal.

y aquí esta el obispo de Oporto que os viene a confesare;  
 cabe vos<sup>103</sup> está el verdugo que os había de degollare  
 y aun aqueste pajecico<sup>104</sup> la cabeza ha de llevare.—  
 Respondió doña Isabel con muy gran honestidade:  
 —Bien paresce que soy sola, no tengo quien me guardare,  
 ni tengo padre ni madre pues no me dejan hablare  
 y el rey no está en esta tierra, que era ido allén<sup>105</sup> del mare;  
 mas desque él sea venido la mi muerte vengarae.  
 —Acabedes<sup>106</sup> ya, señora, acabedes ya de hablare.  
 Tomalda, señor obispo, y metelda a confesare.—  
 Mientras en la confesión todos tres hablando estane<sup>107</sup>  
 si era bien hecho o mal hecho esta dama degollare;  
 los dos dicen que no muera, que en ella culpa no hae;  
 don Rodrigo es tan cruel, dice que la ha de matare.  
 Sale de la confesión con sus tres hijos delante:  
 el uno dos años tiene, el otro para ellos vae  
 y el otro era de teta, dándole sale a mamare  
 toda cubierta de negro, lástima es la mirare.  
 —Adiós, adiós, hijos míos, hoy os quedaréis sin madre.  
 Caballeros de alta sangre, por mis hijos queráis mirare,  
 que al fin son hijos de rey aunque son de baja madre.—  
 Tiéndenla en un repostero<sup>108</sup> para habella de degollare.  
 Así murió esta señora sin merescer<sup>109</sup> ningún mal.

**103** A vuestro lado.

**104** Criado joven cuyas funciones eran las de acompañar a sus señores, asistirlos en la espera de sus antesalas, atender al servicio de la mesa y otras actividades domésticas.

**105** Allende, más allá, al otro lado.

**106** Acabad, terminad.

**107** Estaban.

**108** **Repostero:** paño con emblemas heráldicos.

**109** Merecer.

## Muerte del duque de Gandía

A veinte y siete de julio, un lunes en fuerte día  
 allá en Roma la santa grande llanto se hacía:  
 lloran duques, lloran condes, llora la caballería<sup>110</sup>,  
 obispos y arzobispos con toda la clerecía<sup>111</sup>,  
 llora la corte romana, todos en común decían:  
 —Tres días ha con sus noches qu'el duque no parecía<sup>112</sup>.—  
 Mandó pregonar por Roma, por toda la clerecía:  
 cualquier que al duque hallase mil ducados le darían  
 de buen oro y de buen peso; luego se los pagarían.  
 Desde vieron los españoles que diligencia<sup>113</sup> ponían  
 búscanlo de casa en casa al buen duque de Gandía.  
 Por ahí viniera un barquero que venía ribera arriba;  
 besó las manos al papa y los pies con grande estima.  
 Allí habló el Santo Padre, bien oiréis lo que decía:  
 —En buen hora vengáis, hombre, buena sea tu venida;  
 ¿si me traes nuevas<sup>114</sup> del duque, de mi hijo el de Gandía?  
 —Yo no traigo nueva cierta ni de cierto la sabía;  
 mas yo estando esta noche, señor, por ganar mi vida  
 oí un gran golpe en el río que todo el río sumía.  
 Quizá por el su pecado será el duque de Gandía.—  
 Toman barcos y bateles<sup>115</sup> cuantos en Roma había;  
 río abajo, río arriba, buscan al duque de Gandía

**110** El conjunto de los caballeros.

**111** Los clérigos.

**112** Aparecía, se mostraba.

**113** **Diligencia:** prontitud, agilidad, prisa.

**114** **Nuevas:** noticias.

**115** **Batel:** barco pequeño.

más que el mismo<sup>116</sup> barquero que las nuevas traído había.  
 Echó los hierros<sup>117</sup> al agua, con el duque topado había.  
 Desde lo ovieron sacado, señores, era mancilla<sup>118</sup>:  
 tenía siete puñaladas todas de mala herida,  
 degollado por la garganta qu'él tal mal no merecía,  
 una gran piedra al pescuezo todo el cuerpo le sumía,  
 un sayón<sup>119</sup> alcarchofado<sup>120</sup> que un cuento<sup>121</sup> y más valía,  
 un jubón<sup>122</sup> de zatín<sup>123</sup> negro que se vistiera aquel día,  
 un cinto de cadenas de oro que tres mil doblas<sup>124</sup> valía,  
 otros tantos en la bolsa y dende arriba subían;  
 por ende<sup>125</sup> mirad, señores, y poneldo en mal estima  
 que los que al duque mataron por dineros no lo habían;  
 habíanlo por el malogrado<sup>126</sup> del buen duque de Gandía.  
 Volvamos al Santo Padre de las cosas que hacía:  
 hincó rodillas en tierra, a Dios su oración hacía;  
 llorando de los sus ojos de la su boca decía:  
 —Quien te me mató, mi hijo, y matarte me quería  
 malditos sean de Dios, también de santa María.  
 Lo que yo maldigo en la tierra en el cielo se maldecía.—  
 Allí habló un arzobispo que de la traición sabía:

---

116 Mismo.

117 Ganchos con los que iban rastreando el lecho del río.

118 Lástima.

119 **Sayón**: vestidura holgada hasta las rodillas.

120 Bordado con figuras que recuerdan la forma de la alcachofa.

121 Millón.

122 **Jubón**: vestidura ceñida que cubre desde los hombros hasta la cintura.

123 **Satín**: de satén, tejido parecido al raso.

124 Monedas de oro.

125 Por tanto, en consecuencia, por eso.

126 Muerto en la flor de la edad, es decir, muy joven.

—No los maldiga tu Santidad, ni los quiera maldecir,  
que los que al duque mataron llevan tan gran pecado,  
bien contado nos sería.—

Allí habló el Santo Padre, bien oiréis lo que decía;  
ambas rodillas hincó como ante hecho había:

—Bendito sean de Dios, también de santa María  
quien a mi hijo mató; perdónolos por mi vida.—

Mandó traer las cruces cuantas en Roma había;  
con toda la clerecía traen el duque de Gandía.

A Santa María lo llevan de Pópulo se decía;  
ahí lo entierran ese día,

un rétulo<sup>127</sup> le pusieron, d'esta manera decía:

—Aquí yace el malogrado del buen duque de Gandía  
del cual Dios haya merced<sup>128</sup> perdonando sus pecados  
y de todos los pasados.

### Muerte del príncipe don Juan<sup>129</sup>

Nueva triste, nueva triste que sona<sup>130</sup> por toda España,  
que ese príncipe don Juan está malo en Salamanca.

Malo está de calentura<sup>131</sup>, que otro mal no se le halla;  
íbalo a ver el duque, ese duque de Calabria<sup>132</sup>.

—¿Qué dicen de mí, ay, duque? ¿Qué dicen por Salamanca?

**127** Rótulo, cartel.

**128** Misericordia, perdón.

**129** Muerte del heredero de los Reyes Católicos, sucedida en Salamanca en 1497.

**130** Suenar.

**131** Con fiebre.

**132** Título de los primogénitos de los reyes de Nápoles.





Selección de textos del romancero viejo (siglos XIV y XV) y del nuevo (XVI y XVII) que recupera joyas de nuestra literatura. Una representación de poemas que hablan de cuestiones cotidianas, de sentimientos, de relaciones familiares, de hechos históricos... Versos que se extendieron y mantuvieron en la memoria del pueblo, hasta formar parte del folclore y de las tradiciones más arraigadas de nuestra cultura.

ANAYA

[www.anayainfantilyjuvenil.com](http://www.anayainfantilyjuvenil.com)

1576526

ISBN 978-84-143-3504-8



9 17884 1413350481